

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 07.09.2022 15:05:55
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf55108

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

Устный перевод

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

«Перевод в сфере профессиональной деятельности»

Для студентов 2 курса очной формы обучения

Составитель: *к.ф.н. Колосов Сергей Александрович*



Тверь, 2022

I. Аннотация

1. Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины «Устный перевод» является формирование универсальных умений и навыков, необходимых для осуществления качественного устного последовательного перевода в языковой паре «русский ↔ английский» в общеделовой и специальных профессиональных областях.

Задачами дисциплины являются:

- формирование устойчивых навыков устного последовательного перевода
- освоение текстовых жанров в устном переводе.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Устный перевод» относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений. Общие требования к «входным» знаниям, умениям и готовности (способностям) обучающегося, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретённым в результате освоения предшествующих дисциплин (модулей), включают владение русским и английским языками на высоком профессиональном уровне, знание основ лингвистической теории перевода, владение способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе, способность работать с электронными лингвистическими ресурсами (словари, корпуса текстов, информационно-справочные материалы). Для успешного освоения дисциплины обучающиеся должны владеть знаниями и компетенциями, предусмотренными рамками курсов «Практическая стилистика русского языка», «Теория перевода», «Практикум по профессиональной коммуникации».

3. Объем дисциплины: 2 зачетных единицы, 72 академических часа, в том числе:

контактная аудиторная работа: лекционные занятия 10 часов;
практические занятия – 20 часов

контактная внеаудиторная работа: контроль самостоятельной работы 10 часов;

самостоятельная работа: 32 часа.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять межъязыковой устный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях	ПК-1.1 - использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный сопроводительный перевод ПК-1.2 - использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный последовательный перевод ПК-1.3 - осуществляет перевод аудиовизуальных произведений.

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения: зачет (4 семестр).

6. Язык преподавания русский.

II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)				Самостоятельная работа, в том числе Контроль (час.)	
		Лекции		Практические занятия			Контроль самостоятельной работы (в том числе курсовая работа)
		всего	в т.ч. практическая подготовка	всего	в т.ч. практическая подготовка		
Скоропись в устном последовательном переводе: основные принципы и приёмы записи.		4				4	
Деонтологические аспекты устного перевода. Приёмы тематической и терминологической самоподготовки.		2				4	
Специфика аудиовизуального перевода.		4					
Практикум по устному последовательному у переводу (перевод публичных выступлений, интервью, экскурсии).				14		5	12
Практикум по аудиовизуальному переводу.				6		5	12
ИТОГО	72	10		20		10	32

III. Образовательные технологии

Учебная программа – наименование разделов и тем (в строгом соответствии с разделом II РПД)	Вид занятия	Образовательные технологии
Скоропись в устном последовательном переводе: основные принципы и приёмы записи.	лекционное	Традиционная лекция
Деонтологические аспекты устного перевода. Приёмы тематической и терминологической самоподготовки.	лекционное	Разбор кейса, групповая дискуссия
Специфика аудиовизуального перевода.	лекционное	Лекция-визуализация
Практикум по устному последовательному переводу (перевод публичных выступлений, интервью, экскурсии).	практическое	Ролевая игра, групповая дискуссия
Практикум по аудиовизуальному переводу.	практическое	Разбор кейса, групповая дискуссия

IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

Примеры оценочных материалов для проведения текущей и промежуточной аттестации:

Практическое задание 1 (ПК-1.2):

Выполните последовательный двусторонний перевод интервью / переговоров по заданной тематике.

Критерии и шкала оценивания практического задания 1:

Индикатор	Критерии и шкала оценивания
ПК-1.2 - Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный последовательный перевод	3 балла - Переводчик держится уверенно. Отсутствует чрезмерная жестикация, выбрана подходящая поза. Перевод озвучивается громко, уверенным голосом, с чёткой артикуляцией и адекватной интонацией. В переводе передана эмоциональность и экспрессивность речи говорящего. Соблюдается достаточно равномерный темп речи, отсутствуют долгие паузы. Время звучания перевода примерно соответствует времени звучания оригинала. Переводчик поддерживает зрительный контакт с аудиторией.

	<p>Стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода в целом соблюдены.</p> <p>2 балла - Некоторые из указанных параметров соблюдаются частично.</p> <p>1 балл - Ряд указанных параметров (но не более 50%) не соблюдаются.</p> <p>0 баллов - Указанные параметры практически не соблюдаются.</p>
--	---

Практическое задание 2 (ПК-1.1):

Выполните последовательный перевод текста экскурсии.

Критерии и шкала оценивания практического задания 2:

Индикатор	Критерии и шкала оценивания
ПК-1.1 - Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный сопроводительный перевод	<p>3 балла - Переводчик держится уверенно. Отсутствует чрезмерная жестикация, выбрана подходящая поза. Перевод озвучивается громко, уверенным голосом, с чёткой артикуляцией и адекватной интонацией. В переводе передана эмоциональность и экспрессивность речи говорящего. Соблюдается достаточно равномерный темп речи, отсутствуют долгие паузы. Время звучания перевода примерно соответствует времени звучания оригинала. Переводчик поддерживает зрительный контакт с аудиторией. Стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода в целом соблюдены.</p> <p>2 балла - Некоторые из указанных параметров соблюдаются частично.</p> <p>1 балл - Ряд указанных параметров (но не более 50%) не соблюдаются.</p> <p>0 баллов - Указанные параметры практически не соблюдаются.</p>

Практическое задание 3 (ПК-1.3):

Выполните перевод субтитров видеофрагмента. Ограничения для перевода субтитров: скорость чтения — не более 17 СрS, длина строки — не более 38 символов.

Критерии и шкала оценивания практического задания 3:

Индикатор	Критерии и шкала оценивания
ПК-1.3 - осуществляет перевод аудиовизуальных произведений	<p>3 балла – Отсутствуют смысловые ошибки и неточности. Стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода в целом соблюдены. Требования к оформлению субтитров соблюдены.</p> <p>2 балла – Имеются незначительные неточности. Наблюдаются отдельные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических нормы языка перевода. Требования к оформлению субтитров соблюдены.</p> <p>1 балл – Имеются смысловые ошибки или многочисленные неточности. Наблюдаются многочисленные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических нормы языка перевода. Требования к</p>

оформлению субтитров соблюдены частично.
--

0 баллов - Указанные параметры практически не соблюдаются.
--

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

1) Рекомендуемая литература

а) Основная литература

Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие: [16+] / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 216 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> (дата обращения: 06.06.2021).

б) Дополнительная литература

1. Зубанова И. В. Скоропись в последовательном переводе. Английский язык. – М.: Р. Валент, 2013. – 216 с.
2. Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М.: Восток-Запад, 2006. – 160 с.
3. Погодин Б. П. Перевод протокольных текстов. Учебное пособие по освоению частотных протокольных сюжетов. – М.: Р. Валент, 2018. – 216 с.

2) Программное обеспечение

а) Лицензионное программное обеспечение

б) Свободно распространяемое программное обеспечение

Перечень программного обеспечения в обязательном порядке согласовывается с сотрудниками Областного центра новых информационных технологий (ОЦНИТ).

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечная система ТвГУ

<http://megapro.tversu.ru/megapro/Web/Home/About>

Университетская библиотека ONLINE <http://biblioclub.ru>

4) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

ORCIT – онлайн-платформа с учебно-методическими ресурсами для обучения конференц-переводу <https://orcit.eu/>

Youtube-канал «Перевод жив: переводчики о переводе» <https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzIqhtMTEkiyPMZFuA/about>

VI. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины

Текущий контроль успеваемости и освоения реализуемых компетенций осуществляется во время аудиторных занятий (устный опрос, разбор кейсов, проверка и групповое обсуждение переводческих решений, ролевая игра), а также с помощью тестовых заданий в системе LMS.

Зачёт по дисциплине выставляется при успешном выполнении 50% и более практических заданий.

Алгоритм подготовки к устному последовательному переводу

1. Попробуйте выполнить перевод с листа предложенного для самостоятельной проработки текста. Запишите свой перевод на диктофон.
2. Прослушайте запись перевода. Оцените свой перевод по следующим критериям:
 - громкость речи и чёткость дикции
 - интонационное оформление
 - логическая связность текста
 - наличие / отсутствие слов-паразитов и повторов (тавтологий)
 - наличие / отсутствие нарушений линейности речи
 - наличие / отсутствие смысловых ошибок
 - наличие / отсутствие стилистических ошибок.
3. Выявите и проанализируйте трудности, которые приводили к сбою во время перевода.
4. Выделите ключевые тематические слова в тексте и составьте на их основе первичный рабочий глоссарий (рекомендуется таблица из трёх граф: 1) слово на ИЯ; 2) варианты перевода; 3) способ фиксации в скорописи).
5. Запишите предложенный для самостоятельной проработки текст или выделенные фрагменты текста с помощью переводческой скорописи.
6. Выполните перевод по сделанной записи.
7. Вернитесь к своей записи через некоторое время и ещё раз выполните перевод. Оцените надёжность и эффективность записи с точки зрения возможности точного воспроизведения содержания текста.

8. На основе текста и составленного первичного рабочего глоссария подберите тексты на русском и английском языках по заданной тематике.
9. На основе подобранных текстов расширьте первичный тематический глоссарий.
10. Проверьте знание лексики из глоссария в режиме двустороннего перевода.

Пример задания для устного последовательного перевода

Коммуникативная задача.

Переведите последовательно приветственное слово участникам Молодёжного межпарламентского форума СНГ (речь зачитывается целиком).

Уважаемые участники и гости первого Молодежного межпарламентского форума СНГ!

От имени Исполнительного комитета СНГ сердечно приветствую представителей молодежи государств - участников Содружества Независимых Государств, собравшихся в эти дни для обсуждения актуальных вопросов развития молодежного сотрудничества и парламентаризма.

Сегодня вы самая активная, яркая и энергичная аудитория, со своим мировоззрением и стремлением сделать мир лучше. От инициативы каждого из вас, вашей ответственной гражданской позиции, глубокой порядочности во многом зависят формирование правовой культуры, укрепление дружбы и взаимопонимания народов государств - участников Содружества, поддержание интеграционных процессов, происходящих в наших странах.

Уверен, что Молодежный межпарламентский форум, свидетельствующий о готовности молодого поколения к созидательному сотрудничеству, послужит развитию в рамках Содружества партнерских отношений государств с молодежной общественностью в решении широкого круга вопросов, воплощению в жизнь молодежных проектов и инициатив, укреплению межнациональных контактов.

Выражаю надежду, что вы станете проводниками молодежной политики в своих странах, инициаторами подготовки национальных и модельных законодательных актов в этой сфере и приложите все усилия к сохранению и приумножению бесценных традиций дружбы и доверия между нашими государствами и народами.

Желаю вам успешной работы, новых идей и конструктивных решений, интересных встреч и плодотворного общения.

VII. Материально-техническое обеспечение

VIII. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения

1.	Тематика	увеличена	Протокол № 10 заседания кафедры от 28.06.2022
2.			